

Weet wat u zingt!

Over lied 481: Hark! The herald angels sing

Luuk Schuurman

In deze nieuwe rubriek hoop ik u de komende tijd mee te nemen naar de achtergronden van verschillende kerkliederen. Deze eerste keer over een van de meest bekende kerstliederen, namelijk 'Hoor de engelen zingen d'eer' (lied 481). Vooral de rol van Engeland, het land waar het in een artikel elders in deze Flambouw ook al over ging, is hierin erg boeiend.

Het lied 'Hark! The herald angels sing' is voor ons een typisch Engels lied. Des te vreemder is het dat de melodie oorspronkelijk niet eens voor deze tekst was bedoeld! Mendelssohn schreef de – ondertussen zeer bekend geworden – melodie voor de zogenaamde Gutenbergcantate, een cantate die uitgevoerd werd ter herdenking van de uitvinding van de boekdrukkunst, door Johannes Gutenberg. De bekende Engelse theoloog Charles Wesley is wel de dichter van de tekst, alleen was de oorspronkelijke tekst in coupletten van steeds 4 regels. Aanvankelijk werd het lied dan ook op een heel andere melodie gezongen.

De Engelse organist en musicus William H. Cummings ontdekte dat de tekst van Wesley precies gezongen kon worden op de genoemde melodie van Mendelssohn. Om de tekst passend te maken werden steeds twee coupletten achter elkaar geplakt tot één vers. Op die manier ontbraken er echter

steeds nog twee regels op het eind van elk vers; de melodie van Mendelssohn bestaat namelijk uit tien regels. De oplossing was eenvoudig: de eerste twee regels van het lied werden als een herhaling aan het eind van ieder vers vastgeplakt; zo staat het nu dan ook nog steeds in ons Liedboek. Klaar was één van onze meest bekende kerstliederen!

23

DENT DALE. (7 7 7.)
Moderately fast ♩ = 100.

English Traditional Melody.



C. Wesley, 1707-88.

HARK, how all the welkin rings!
'Glory to the King of kings,
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled.'

2 Joyful, all ye nations, rise,
Join the triumph of the skies;
Universal nature say
'Christ the Lord is born to-day.'

3 Christ, by highest heaven adored,
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold him come
Offspring of a Virgin's womb.

4 Veiled in flesh, the Godhead see!
Hail the incarnate Deity!
Pleased as man with men to appear
Jesus, our Emmanuel here!

Unison. 5 Hail the heavenly Prince of peace!
Hail the Sun of righteousness!
Light and life to all he brings,
Risen with healing in his wings.

6 Mild he lays his glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth!

7 Come, Desire of nations, come,
Fix in us thy humble home;
Rise, the woman's conquering Seed,
Bruise in us the serpent's head.

Unison. 8. Now display thy saving power,
Ruined nature now restore,
Now in mystic union join
Thine to ours, and ours to thine.



41

In deze uitgave, met een oude versie van het lied "Hark! The herald angels sing", is de oorspronkelijke melodie afgedrukt. Ook is goed te zien dat het lied oorspronkelijk bestond uit strofes van 4 regels.